

تحریری بر

# افسانه‌های ازوپ

تحریر و تألیف: اردشیر آل علی



انتشارات مهنا

|                     |                                                                              |
|---------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| سرشناسه             | : آل علی، اردشیر، ۱۳۴۹ -                                                     |
| عنوان قراردادی      | : افسانه‌های ازوپ. فارسی. برگزیده                                            |
| عنوان و نام پدیدآور | : تحریری از افسانه‌های ازوپ/ تحریر و تالیف اردشیر آل علی.                    |
| مشخصات نشر          | : تهران: انتشارات مینا، ۱۳۹۶.                                                |
| مشخصات ظاهری        | : ۱۱۶ ص.                                                                     |
| شابک                | : 978-964-6644-43-4                                                          |
| وضعیت فهرست‌ریسی    | : فیا                                                                        |
| یادداشت             | : عنوان دیگر: افسانه‌های ازوپ.                                               |
| یادداشت             | : ۱ ک. ۱ مه: ص. ۱۱۶.                                                         |
| عنوان دیگر          | : افسانه‌های ازوپ.                                                           |
| موضوع               | : داستان‌های ایرانی - فارسی -- قرن ۱۴ Short stories, Persian -- 20th century |
| موضوع               | : افسانه‌های ازوپ - اقتباس‌ها Aesop's fables-- Adaptations                   |
| موضوع               | : افسانه‌ها و قصه‌های یونانی -- Greece Legends --                            |
| رده بندی کنگره      | : PIR ۸۳۳۲ ۱۳۹۶ ات ۷/                                                        |
| رده بندی دیویی      | : ۶۲/۳۴۸                                                                     |
| شماره کتابشناسی ملی | : ۴۶۹۹۴۶۸                                                                    |

|                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br><b>انتشارات مینا</b>                                |
| <b>افسانه‌های ازوپ</b>                                                                                                                     |
| <b>نگارنده: اردشیر آل علی</b>                                                                                                              |
| لیتوگرافی: باختر<br>چاپ اول: ۱۳۹۶<br>تیراژ: ۱۰۰<br>قیمت: ۱۱۰۰۰ تومان<br>شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۶۶۴۴-۴۳-۴                                            |
| مرکز پخش: ۸۸۰۸۱۶۵۷ - ۸۸۰۷۶۲۱۱<br>کلیه حقوق محفوظ و مخصوص به ناشر می‌باشد.<br>نقل و روایت داستان‌ها با تحریر حاضر، با ذکر مأخذ بلامانع است. |

## پیشگفتار

معمول چنان است که برای کتاب مقدمه‌ای نگاشته شود تا هم معرف آن باشد به خواننده و هم زمینه ورود خواننده به موضوع مورد نظر مؤلف. در ضمن اعلامی نیز هست برای کسانی که می‌خواهند نمای کلی کتاب را با خواندن چند صفحه دریابند، و البته می‌بایست به عنوان پردازنده به ازوپ و داستانهایش مقدمه‌ای می‌نوشتیم، اما آنچه بعد از این گفتار و ذیل عنوان مقدمه از مرحوم ایرج جهانشاهی آورده شده به نظر مقنع و ممتع بوده باشد؛ بنابراین در این وجیزه تنها به ذکر نکاتی چند بسنده می‌شود:

مبنای داستان‌های مجموعه حاضر کتاب افسانه‌های ازوپ ترجمه (و تحشیه) استادعلی اصغر حلبی می‌باشد که تمامی داستان‌های کتاب مذکور را شامل می‌شود. چند جمله از جملات کتاب فوق به‌عینه در تحریر حاضر آمده و این نه از باب انتحال بوده است بلکه نتوانستم بیانی بهتر از بیان ایشان بیابم. استاد شاگرد خویش را خواهند بخشید.

بخشی از داستان‌ها هم بر مبنای کتاب افسانه‌های ازوپ ترجمه خانم مژگان برومند صورت گرفته و تعداد محدودی از داستان‌ها نیز از کتاب ازوپ ترکلاس درس ترجمه (و نوشته) ایرج جهانشاهی اخذ شده است.

مقدمه کتاب در اصل مؤخره‌ای است که ایرج جهانشاهی بر کتاب خود نگاشته و چنانکه بیان داشتیم به دلیل اکمل و اتم بودن، آن را به عنوان مقدمه کتاب حاضر - البته با کمی جرح و تعدیل در نوشتار آن - آورده‌ایم.

برخی از حکایات از نظر اندیشه یا نتیجه‌گیری جای اسباب دارد که چون کتاب حاضر از منظر ادبی به نگارش در آمده به آن پرداخته نشده است.

آنچه از اعلام نیاز به توضیح داشته است در انتهای کتاب و تحت عنوان توضیحات آورده شده و اشعار به کار رفته در متن به سبب شهرت و شناختگی به نظر مستغنی از معرفی صاحب آن بوده.

وظیفه خود می‌دانم از زحمات دانشجوی فرهیخته خانم فرشته آبریزگار (نویسنده) در تایپ کامپیوتری بیشتر دست‌نوشته متن که در نهایت ناخوانایی نگارش یافته بود، کمال تشکر را داشته باشم. همچنین از خانم شقایق خان‌چمنی به خاطر زحماتی که در تصحیح چندباره و طاقث فرسای کتاب متحمل شده، و موفقیت روز افزون ایشان را از خدای منان مسئلت دارم.

و نکته آخر اینکه: در زمانه‌ای که همت بر ساده کردن متون بوده و ذوق و دانش عامه بر مطالب ساده، سهل‌الوصول و همه‌فهم می‌باشد، مطلبی را به زبانی مغلق‌تر بیان کردن به طور حتم دلیلی داشته؛ آن دلیل نزد نگارنده علت نگارش متن حاضر بوده است، متاع کفر و دین‌بی‌مشتی نیست. انشاءالله که مطمح نظر اهل فن قرار بگیرد.

## فهرست

---

|     |              |
|-----|--------------|
| ۷   | مقدمه        |
| ۱۵  | متن داستانها |
| ۱۱۵ | توضیحات      |
| ۱۱۶ | منابع        |

www.ketab.ir